

STRANGER THINGS

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Matt Duffer | Ross Duffer

ÉPISODE 1.06

"Chapter Six: The Monster"

Jonathan frénétique cherche Nancy dans l'obscurité, mais Steve la cherche aussi. Hopper et Joyce découvrent la vérité sur les expériences du laboratoire.

ÉCRIT PAR:

Jessie Nickson-Lopez

RÉALISÉ PAR:

Matt Duffer | Ross Duffer

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

15.07.2016

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Matthew Modine	...	Martin Brenner
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Rob Morgan	...	Officer Powell
Aimee Mullins	...	Terry Ives
John Reynolds	...	Officer Callahan
Mark Steger	...	The Monster
Amy Seimetz	...	Becky Ives
Glennellen Anderson	...	Nicole
Andrew Benator	...	Elevator Scientist
Adam Boyer	...	Hunting Store Owner
Catherine Dyer	...	Agent Connie Frazier
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Hugh B. Holub	...	Scientist
Tobias Jelinek	...	Lead Agent
Cade Jones	...	James
Linda Kang	...	Female Clerk
Kevin Patrick Murphy	...	Grocery Store Manager
Anniston Price	...	Holly Wheeler
Tinsley Price	...	Holly Wheeler
Chester Rushing	...	Tommy H.
Susan Shalhoub Larkin	...	Florence
Chase Stokes	...	Reed
Chelsea Talmadge	...	Carol
Robert Walker Branchaud	...	Agent Repairman
Peyton Wich	...	Troy

1

00:00:08,341 --> 00:00:09,759
Nancy !

2

00:00:12,387 --> 00:00:13,763
Allez.

3

00:00:17,600 --> 00:00:18,643
Où es-tu ?

4

00:00:18,727 --> 00:00:21,771
Jonathan !

5

00:00:25,650 --> 00:00:27,360
Je suis juste là !

6

00:00:33,616 --> 00:00:36,453
Jonathan, où es-tu ?

7

00:00:39,998 --> 00:00:42,125
Je suis juste là !

8

00:00:42,208 --> 00:00:44,044
Où es-tu ?

9

00:00:44,127 --> 00:00:45,754
Je suis juste là !

10

00:00:45,837 --> 00:00:46,921
Je suis ici !

11

00:00:48,298 --> 00:00:50,175
Laisse-toi guider par ma voix !

12

00:00:52,594 --> 00:00:55,889
Suis le son de ma voix, Nancy,
je suis juste ici !

13

00:01:37,972 --> 00:01:40,850
Suis le son de ma voix !

14

00:02:11,756 --> 00:02:12,757
Je suis là.

15

00:02:28,314 --> 00:02:30,525
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

16

00:03:18,364 --> 00:03:24,412
CHAPITRE SIX
LE MONSTRE

17

00:03:37,008 --> 00:03:38,760
Je comprends pas pourquoi on y va.

18

00:03:38,843 --> 00:03:42,096
- Elle veut pas te parler, c'est clair.
- C'est pas ça.

19

00:03:42,180 --> 00:03:45,850
C'est vrai, aucune fille
ne rembarrerait Steve le tombeur.

20

00:03:45,934 --> 00:03:48,603
Elle avait un comportement bizarre.
Ça n'allait pas.

21

00:03:48,686 --> 00:03:50,605
Quoi ? Tu t'inquiètes pour elle ?

22

00:03:50,688 --> 00:03:54,108
- Quoi ?
- Tu t'inquiètes.

23

00:03:54,192 --> 00:03:56,903
- Steve a un cœur.
- Tu veux bien me lâcher ?

24

00:03:56,986 --> 00:03:58,571
- Steve est amoureux.
- Ferme-la.

25

00:03:58,655 --> 00:03:59,989
- Qui l'eût cru ?
- Fermez-la !

26

00:04:00,073 --> 00:04:01,407
Bon Dieu !

27

00:04:03,576 --> 00:04:05,787
Merde. Pardon.

28

00:04:10,750 --> 00:04:13,211
Alors c'est ici,
le château de la princesse ?

29

00:04:14,921 --> 00:04:16,965
J'en ai pour une minute.

30

00:04:47,912 --> 00:04:49,330
Reprenons depuis le début.

31

00:04:49,414 --> 00:04:52,208
- Je t'ai dit tout ce que j'ai vu.
- Redis-moi.

32

00:04:52,292 --> 00:04:54,627
- À l'étage ou en bas ?
- À l'étage.

33

00:04:54,711 --> 00:04:55,837
Il y avait un labo.

34

00:04:55,920 --> 00:04:58,589
Là où ils font les expériences,
et il y avait...

35

00:04:59,716 --> 00:05:01,134
une chambre d'enfant.

36

00:05:01,217 --> 00:05:04,887
- Comment tu le sais ?
- Une prison, plutôt.

37

00:05:04,971 --> 00:05:07,390
Comment tu sais
que c'était une chambre d'enfant ?

38

00:05:07,473 --> 00:05:09,684
Je te l'ai dit. La taille du lit,

39

00:05:09,767 --> 00:05:11,644
il y avait un dessin, une peluche...

40

00:05:11,728 --> 00:05:13,354
T'avais pas parlé d'un dessin.

41

00:05:13,438 --> 00:05:15,273
Le dessin d'un adulte et d'un enfant

42

00:05:15,356 --> 00:05:17,692
- avec "11" écrit dessus.
- C'était bien dessiné ?

43

00:05:17,775 --> 00:05:20,737
C'était un dessin d'enfant.
Des personnages grossiers.

44

00:05:25,825 --> 00:05:27,785
C'était pas Will.

45

00:05:36,753 --> 00:05:38,004
Earl...

46

00:05:39,714 --> 00:05:40,840
Le soir où Benny est mort,

47

00:05:40,923 --> 00:05:46,220
Earl a dit avoir vu
un gosse au crâne rasé avec Benny.

48

00:05:46,304 --> 00:05:50,058
J'ai insisté, il a dit que ça aurait pu
être Will, mais peut-être...

49

00:05:50,141 --> 00:05:51,934
Attends... Peut-être que non ?

50

00:05:52,018 --> 00:05:56,522
Cette femme, Terry Ives,
elle prétend avoir perdu sa fille, Jane.

51
00:05:56,606 --> 00:05:59,025
Elle a poursuivi Brenner,
le gouvernement...

52
00:05:59,108 --> 00:06:01,486
Ça n'a abouti à rien, mais si...

53
00:06:03,237 --> 00:06:07,450
Si depuis tout ce temps,
en pensant rechercher Will...

54
00:06:08,451 --> 00:06:10,495
j'avais traqué un autre gosse ?

55
00:06:29,263 --> 00:06:30,264
Nancy !

56
00:06:48,741 --> 00:06:50,243
Tu te sens mieux ?

57
00:06:54,914 --> 00:06:58,084
C'est bon ?
Je l'ai trouvé dans le placard.

58
00:07:00,086 --> 00:07:01,712
Je peux rentrer chez moi.

59
00:07:01,796 --> 00:07:02,797
Je me suis dit...

60
00:07:05,299 --> 00:07:06,717
Je veux pas rester seule.

61
00:07:09,053 --> 00:07:10,096
Et toi ?

62
00:07:47,216 --> 00:07:49,218
Tu peux venir ici ?

63

00:08:07,403 --> 00:08:09,655
- Tu veux éteindre ou laisser...
- Allumé.

64

00:08:15,995 --> 00:08:17,371
Tu sais,

65

00:08:18,372 --> 00:08:20,208
on ne risque rien ici.

66

00:08:25,588 --> 00:08:27,173
On n'en sait rien.

67

00:09:32,071 --> 00:09:35,700
Oui, c'est Ives. Terry Ives. Avec un "Y".

68

00:09:35,783 --> 00:09:38,703
Oui, j'ai un stylo. Attends.

69

00:09:45,418 --> 00:09:48,588
Super, merci. Merci beaucoup, Frank.

70

00:09:48,671 --> 00:09:50,673
Passe le bonjour aux garçons.

71

00:09:58,055 --> 00:09:59,724
Tu l'as ?

72

00:09:59,807 --> 00:10:01,767
Oui.

73

00:10:30,254 --> 00:10:31,505
T'as pas dormi ?

74

00:10:35,343 --> 00:10:37,928
Chaque fois que je ferme les yeux...

75

00:10:39,847 --> 00:10:42,558
j'arrête pas de voir cette chose.

76

00:10:43,392 --> 00:10:47,063
Je sais pas où j'étais, mais cet endroit,

77

00:10:48,147 --> 00:10:50,733
je crois qu'elle y vit.

78

00:10:50,816 --> 00:10:52,652
Elle se nourrissait là-bas.

79

00:10:53,986 --> 00:10:55,780
Elle mangeait le cerf.

80

00:10:56,864 --> 00:10:59,241
Ça veut dire que si...

81

00:10:59,325 --> 00:11:01,744
si Will et Barbara...

82

00:11:07,458 --> 00:11:09,585
Ma mère a dit avoir parlé à Will.

83

00:11:10,336 --> 00:11:13,005
S'il est en vie,
peut-être que Barbara aussi.

84

00:11:13,089 --> 00:11:15,091
Ça veut dire qu'elle est coincée

85

00:11:15,716 --> 00:11:17,510
dans cet endroit.

86

00:11:21,472 --> 00:11:23,265
Il faut retrouver cette chose.

87

00:11:23,349 --> 00:11:25,309
Tu veux retourner là-bas ?

88

00:11:25,851 --> 00:11:27,186
On a peut-être pas besoin.

89

00:11:27,853 --> 00:11:30,564
Quand je l'ai vue, elle mangeait le cerf.

90

00:11:30,648 --> 00:11:33,776
- C'est peut-être un prédateur ?
- Possible.

91

00:11:33,859 --> 00:11:37,947
Et elle semble chasser la nuit
comme les lions ou les coyotes.

92

00:11:38,030 --> 00:11:39,740
Mais elle chasse pas en meute.

93

00:11:40,658 --> 00:11:42,993
Elle est toujours seule...

94

00:11:44,078 --> 00:11:45,121
comme un ours.

95

00:11:45,204 --> 00:11:48,541
Et tu te rappelles chez Steve,
quand Barbara s'est coupée ?

96

00:11:48,624 --> 00:11:52,211
- Et puis, hier soir, le cerf...
- Il saignait, aussi.

97

00:11:52,294 --> 00:11:53,504
Une seconde.

98

00:11:54,463 --> 00:11:56,966
Les requins détectent le sang
à 1 mg par kilo.

99

00:11:57,049 --> 00:11:59,009
Une goutte de sang sur un million.

100

00:11:59,093 --> 00:12:01,345
Et ils le sentent à 400 m de distance.

101

00:12:01,429 --> 00:12:04,098

Tu penses que la chose détecte le sang ?

102

00:12:05,599 --> 00:12:07,184
C'est juste une théorie.

103

00:12:08,686 --> 00:12:10,187
On pourrait la tester.

104

00:12:12,523 --> 00:12:14,400
Mais si ça marche...

105

00:12:15,317 --> 00:12:17,278
Au moins, on saura qu'elle arrive.

106

00:12:21,574 --> 00:12:23,075
Chérie, tu es réveillée ?

107

00:12:23,159 --> 00:12:25,661
Oui, je m'habille.

108

00:12:25,745 --> 00:12:28,289
J'ai préparé des crêpes aux myrtilles.

109

00:12:28,372 --> 00:12:30,040
Je descends dans une seconde.

110

00:12:41,594 --> 00:12:43,596
Ta mère frappe pas à la porte ?

111

00:12:57,026 --> 00:12:58,194
Bonjour. Scott Clarke ?

112

00:12:59,195 --> 00:13:01,238
Professeur de sciences et d'audiovisuel

113

00:13:01,322 --> 00:13:02,490
- au collège d'Hawkins ?
- Oui.

114

00:13:02,573 --> 00:13:03,824
Merveilleux.

115

00:13:03,908 --> 00:13:07,411
...et chaque mois,
on envoie un bulletin d'information

116

00:13:07,495 --> 00:13:09,413
contenant les nouveaux équipements

117

00:13:09,497 --> 00:13:12,416
et des fiches pratiques
écrites par les enfants.

118

00:13:12,500 --> 00:13:13,918
C'est super.

119

00:13:14,001 --> 00:13:17,296
- Notre but, M. Clarke...
- Appelez-moi Scott.

120

00:13:19,006 --> 00:13:22,927
Notre but, Scott, c'est de mettre
les enfants de l'État en relation,

121

00:13:23,010 --> 00:13:25,012
tout en les encourageant

122

00:13:25,095 --> 00:13:27,097
à faire carrière dans la technologie.

123

00:13:27,181 --> 00:13:29,892
Ces enfants feront la fierté de l'Indiana.

124

00:13:29,975 --> 00:13:32,561
Je suis d'accord. Absolument.

125

00:13:32,645 --> 00:13:35,689
Vous connaissez des enfants
que ça intéresserait ?

126

00:13:36,899 --> 00:13:38,400
J'en ai quelques-uns en tête.

127

00:13:49,078 --> 00:13:51,872
J'arrive pas à croire
qu'elle soit pas rentrée.

128

00:13:51,956 --> 00:13:53,958
- Elle doit pas être loin.
- C'est dangereux.

129

00:13:54,041 --> 00:13:56,585
Elle a détraqué les boussoles
pour nous protéger.

130

00:13:56,669 --> 00:13:58,838
- Elle ne nous a pas trahis.
- Calme-toi.

131

00:13:58,921 --> 00:14:01,173
J'aurais pas dû lui crier dessus. Non.

132

00:14:01,257 --> 00:14:03,843
- C'est pas ta faute.
- C'est la faute de Lucas.

133

00:14:03,926 --> 00:14:05,511
C'était pas sa faute non plus.

134

00:14:06,428 --> 00:14:07,680
Ah non ?

135

00:14:08,305 --> 00:14:10,015
Il a dépassé les bornes !

136

00:14:10,099 --> 00:14:11,642
- Oui, mais toi aussi !
- Quoi ?

137

00:14:11,725 --> 00:14:13,394
- Et Onze aussi.
- Lâche-moi !

138

00:14:13,477 --> 00:14:14,645
Toi, lâche-moi !

139

00:14:14,728 --> 00:14:17,189
Tous les trois,
vous avez été de vrais cons !

140

00:14:17,273 --> 00:14:18,816
Y a que moi qui ai pas merdé.

141

00:14:18,899 --> 00:14:21,569
Et c'est toi
qui l'as bousculé le premier.

142

00:14:21,652 --> 00:14:23,529
Fais couler la 1re goutte de sang...

143

00:14:23,612 --> 00:14:25,364
Je lui serrerais pas la main.

144

00:14:25,447 --> 00:14:26,991
- Si !
- Non.

145

00:14:27,074 --> 00:14:30,119
Y a pas à discuter. C'est la règle.

146

00:14:30,202 --> 00:14:33,998
Obéis ou tu es banni du groupe.
Tu veux être banni ?

147

00:14:35,124 --> 00:14:36,125
Bien.

148

00:14:38,377 --> 00:14:39,587
On va où ?

149

00:14:39,670 --> 00:14:41,964
À ton avis ? On va voir Lucas.

150

00:14:42,047 --> 00:14:43,966
Puis on va chercher Onze.

151

00:14:59,940 --> 00:15:02,651
Aujourd'hui, c'est un jour très spécial.

152
00:15:04,194 --> 00:15:05,446
Tu sais pourquoi ?

153
00:15:08,407 --> 00:15:11,201
Parce qu'aujourd'hui,
on va écrire l'histoire.

154
00:15:12,244 --> 00:15:15,289
Aujourd'hui, on va établir le contact.

155
00:16:07,299 --> 00:16:09,051
Tiens.

156
00:16:12,012 --> 00:16:14,515
Bien. Chérie, avale ta crêpe.

157
00:16:15,432 --> 00:16:18,227
Où est Nancy ?
Je croyais qu'elle descendait.

158
00:16:18,310 --> 00:16:19,937
Elle descend.

159
00:16:20,020 --> 00:16:23,065
Elle devait descendre. Je ne sais pas.

160
00:16:23,148 --> 00:16:25,526
Nancy, tu en mets un de ces temps !

161
00:16:28,278 --> 00:16:29,989
Allez.

162
00:17:09,737 --> 00:17:11,155
Qu'est-ce que vous voulez ?

163
00:17:16,160 --> 00:17:18,287
J'ai fait couler la 1re goutte, alors...

164

00:17:33,385 --> 00:17:35,387
D'accord, je te serre la main.

165
00:17:35,971 --> 00:17:39,433
À une condition.
On oublie la tordue et on file au portail.

166
00:17:39,516 --> 00:17:40,934
- Pas question.
- Très bien !

167
00:17:41,018 --> 00:17:42,728
- Très bien !
- Non !

168
00:17:42,811 --> 00:17:44,104
Les gars, sérieux ?

169
00:17:45,022 --> 00:17:47,441
Vous vous rappelez le Passage Bloodstone ?

170
00:17:51,612 --> 00:17:54,364
On s'est séparés
car on n'était pas d'accord,

171
00:17:54,448 --> 00:17:56,366
et les trolls nous ont tous eus.

172
00:17:56,450 --> 00:17:59,411
Tout est parti en vrille.
On était tous sans pouvoirs !

173
00:17:59,995 --> 00:18:02,122
Alors on reste unis, coûte que coûte !

174
00:18:02,206 --> 00:18:07,127
Oui, mais le groupe,
il est dans cette pièce.

175
00:18:07,211 --> 00:18:11,131
- Elfe est des nôtres.
- Non. Loin de là !

176

00:18:11,215 --> 00:18:13,467
Jamais. C'est une menteuse,
une traîtresse...

177

00:18:13,550 --> 00:18:15,344
Elle essayait de nous protéger !

178

00:18:15,427 --> 00:18:16,970
C'était un accident !

179

00:18:17,054 --> 00:18:18,263
Un accident ?

180

00:18:18,347 --> 00:18:20,307
Bon, accident ou pas,

181

00:18:20,390 --> 00:18:22,434
- avoue que c'était génial.
- Génial ?

182

00:18:22,518 --> 00:18:26,230
- Elle t'a éjecté par la pensée !
- J'aurais pu mourir !

183

00:18:26,313 --> 00:18:29,108
C'est pour ça qu'on a besoin d'elle.
C'est une arme !

184

00:18:29,191 --> 00:18:31,360
Tu veux combattre le Démogorgon
au lance-pierre ?

185

00:18:31,443 --> 00:18:33,737
C'est comme si R2-D2
s'attaquait à Dark Vador.

186

00:18:33,821 --> 00:18:35,697
On pourra plus aider Will si on crève.

187

00:18:36,657 --> 00:18:39,868
Si vous voulez perdre votre temps
à la chercher, allez-y,

188

00:18:39,952 --> 00:18:43,247
mais moi, je ne me fatigue plus pour elle.

189

00:18:44,706 --> 00:18:47,709
Je vais au portail.
Je vais retrouver Will.

190

00:19:23,453 --> 00:19:24,496
C'est bon, Onze.

191

00:19:24,580 --> 00:19:28,041
N'aie pas peur. Ce sont tous des amis.

192

00:19:29,501 --> 00:19:31,211
Ils sont juste venus observer.

193

00:19:33,297 --> 00:19:35,090
Ne pense pas à eux.

194

00:19:35,174 --> 00:19:37,718
Reste là-dedans, comme avant.

195

00:19:45,767 --> 00:19:48,854
N'oublie pas.
Cette chose ne peut pas te faire de mal.

196

00:19:48,937 --> 00:19:52,524
Pas depuis ici.
Alors il n'y a pas de quoi avoir peur.

197

00:19:54,318 --> 00:19:55,736
Elle veut entrer en contact

198

00:19:56,653 --> 00:19:58,113
car elle te veut.

199

00:20:00,449 --> 00:20:01,658
Elle t'appelle,

200

00:20:02,576 --> 00:20:04,494

alors ne fuis pas cette fois.

201

00:20:05,412 --> 00:20:06,914
Je veux que tu la trouves.

202

00:20:07,831 --> 00:20:09,082
Compris ?

203

00:20:45,744 --> 00:20:46,745
Tu es perdue ?

204

00:20:50,332 --> 00:20:51,541
Ta maman est ici ?

205

00:20:54,002 --> 00:20:55,212
Ton papa ?

206

00:20:57,631 --> 00:20:59,174
Débile.

207

00:21:10,852 --> 00:21:13,313
Qu'est-ce qu'on fait ?

208

00:21:15,190 --> 00:21:16,775
Appelle la police.

209

00:21:19,861 --> 00:21:23,824
S'il te plaît. Jeune fille !
Tu sais que tu dois payer ça !

210

00:21:23,907 --> 00:21:25,617
Hé ! Arrête...

211

00:21:25,701 --> 00:21:27,119
S'il vous plaît.

212

00:21:27,202 --> 00:21:29,288
Tu dois payer !

213

00:21:29,371 --> 00:21:31,957
Arrête-toi ! Au vol !

214

00:21:58,442 --> 00:21:59,484
Je peux vous aider ?

215

00:21:59,568 --> 00:22:01,611
On cherche Terry Ives. Elle habite ici ?

216

00:22:01,695 --> 00:22:04,656
- Qui êtes-vous ?
- Le chef de la police d'Hawkins.

217

00:22:08,535 --> 00:22:11,371
Et vous voulez parler à ma sœur ?

218

00:22:11,455 --> 00:22:14,291
Si votre sœur est Terry Ives, oui.

219

00:22:16,668 --> 00:22:20,172
Entrez, mais si vous voulez
que Terry vous dise quelque chose,

220

00:22:20,255 --> 00:22:22,424
vous arrivez cinq ans trop tard.

221

00:22:24,926 --> 00:22:26,803
Terry, tu as de la visite.

222

00:22:27,971 --> 00:22:31,433
Bonjour. Je m'appelle Joyce Byers.

223

00:22:31,516 --> 00:22:34,644
Lui, c'est Hopper. On vient d'Hawkins.

224

00:22:35,479 --> 00:22:36,396
En fait,

225

00:22:36,480 --> 00:22:41,360
mon fils a disparu
il y a presque huit jours,

226

00:22:41,443 --> 00:22:44,613

et on se demandait
si on pourrait vous parler

227

00:22:44,696 --> 00:22:46,323
de votre fille, Jane ?

228

00:22:46,406 --> 00:22:50,410
Pourriez-vous nous éclairer
sur les circonstances de sa disparition ?

229

00:22:51,203 --> 00:22:53,205
Quel lien aviez-vous avec le Dr Brenner ?

230

00:22:54,206 --> 00:22:55,499
Vous êtes en contact ?

231

00:22:58,126 --> 00:23:00,212
C'est lui.

232

00:23:00,295 --> 00:23:02,756
C'est Will.

233

00:23:02,839 --> 00:23:05,592
Vous l'avez peut-être vu aux infos.

234

00:23:05,675 --> 00:23:07,928
Qu'est-ce qu'elle a ?

235

00:23:08,011 --> 00:23:10,722
Je vous l'ai dit, vous perdez votre temps.

236

00:23:47,050 --> 00:23:48,927
C'est bizarre sans Lucas.

237

00:23:49,010 --> 00:23:51,888
- Il aurait dû faire la paix.
- Il est jaloux.

238

00:23:52,514 --> 00:23:53,932
Comment ça ?

239

00:23:55,058 --> 00:23:58,562
Parfois, ta bêtise me laisse pantois.

240
00:24:00,439 --> 00:24:02,441
C'est ton meilleur ami, non ?

241
00:24:02,524 --> 00:24:06,528
- Oui. Enfin, je sais pas.
- C'est bon, je comprends.

242
00:24:06,611 --> 00:24:08,864
Je suis arrivé qu'au CM1.

243
00:24:08,947 --> 00:24:11,533
Et puis il habite à côté. C'est pas grave.

244
00:24:11,616 --> 00:24:14,286
Ce qui compte,
c'est que c'est ton meilleur ami.

245
00:24:14,369 --> 00:24:16,705
Puis cette fille s'installe
dans ton sous-sol.

246
00:24:16,788 --> 00:24:18,665
Tu ne fais attention qu'à elle.

247
00:24:18,748 --> 00:24:21,251
- C'est pas vrai.
- Si. Et tu le sais.

248
00:24:21,334 --> 00:24:23,920
Et lui aussi. Mais personne dit rien,

249
00:24:24,004 --> 00:24:26,465
jusqu'à ce que vous vous battiez

250
00:24:26,548 --> 00:24:29,009
comme des gnomes écervelés.

251
00:24:29,092 --> 00:24:31,761
- Tout est bizarre.

- C'est pas mon meilleur ami.

252

00:24:31,845 --> 00:24:35,515

- C'est ça.

- Enfin, si, mais toi aussi.

253

00:24:35,599 --> 00:24:38,018

- Et Will aussi.

- On n'a qu'un meilleur copain.

254

00:24:38,101 --> 00:24:39,811

- D'après qui ?

- La logique.

255

00:24:39,895 --> 00:24:43,482

Elle est nulle, ta logique.

T'es aussi mon meilleur copain.

256

00:24:52,532 --> 00:24:53,617

Tu crois pas...

257

00:24:54,826 --> 00:24:56,036

C'est clair.

258

00:25:09,883 --> 00:25:11,218

Vous êtes prête ?

259

00:25:11,301 --> 00:25:14,054

Elle faisait partie d'une étude à la fac.

260

00:25:14,137 --> 00:25:16,598

- MK Ultra ?

- Oui, c'est ça.

261

00:25:18,183 --> 00:25:20,352

Ça a débuté dans les années 50.

262

00:25:20,435 --> 00:25:21,853

Quand Terry y a pris part,

263

00:25:21,937 --> 00:25:25,148

ça devait être allégé,

mais ils ont intensifié les drogues.

264

00:25:25,232 --> 00:25:26,775
Ça l'a complètement détraquée.

265

00:25:26,858 --> 00:25:29,194
C'est la CIA qui dirigeait ça ?

266

00:25:31,071 --> 00:25:34,908
Vous vous seriez entendu avec Terry.
"L'Homme" avec un "H" majuscule.

267

00:25:34,991 --> 00:25:39,496
Ils payaient des gens comme ma sœur 200 \$,

268

00:25:39,579 --> 00:25:43,250
leur donnaient de la drogue,
des psychédéliques. Du LSD, surtout.

269

00:25:43,333 --> 00:25:47,128
Puis ils la mettaient nue
dans des cuves d'isolement.

270

00:25:47,212 --> 00:25:51,174
- Des cuves ?
- Oui. Des grandes baignoires

271

00:25:51,258 --> 00:25:53,885
remplies d'eau salée
pour qu'on puisse y flotter.

272

00:25:53,969 --> 00:26:00,517
On perd toute sensibilité,
on sent rien, on voit rien.

273

00:26:00,600 --> 00:26:03,895
Ils voulaient repousser
les limites de l'esprit.

274

00:26:03,979 --> 00:26:05,355
Des conneries hippies.

275

00:26:05,438 --> 00:26:08,024
Ils l'ont pas forcée
à faire quoi que ce soit.

276
00:26:08,108 --> 00:26:11,528
Mais elle ignorait qu'elle était enceinte,
à l'époque.

277
00:26:11,611 --> 00:26:13,113
Jane.

278
00:26:16,700 --> 00:26:18,994
Vous avez des photos d'elle ?

279
00:26:21,788 --> 00:26:24,082
Je crois que vous comprenez pas.

280
00:26:25,000 --> 00:26:27,377
Terry a fait une fausse couche
au 3e trimestre.

281
00:26:32,674 --> 00:26:35,594
Elle garde tout ça depuis 12 ans.

282
00:26:37,721 --> 00:26:41,683
Terry fait comme si Jane était réelle,

283
00:26:41,766 --> 00:26:44,561
comme si elle allait rentrer un jour.

284
00:26:44,644 --> 00:26:49,107
Elle dit qu'elle est spéciale.
Née avec des "pouvoirs".

285
00:26:50,442 --> 00:26:51,985
Des pouvoirs ?

286
00:26:54,946 --> 00:26:56,740
Vous avez lu Stephen King ?

287
00:27:01,953 --> 00:27:04,372
Vous semblez effrayés.

288

00:27:05,373 --> 00:27:07,208
Rien de tout ça n'est réel.

289

00:27:08,585 --> 00:27:10,128
Quel genre de pouvoirs ?

290

00:27:10,211 --> 00:27:13,006
Télépathie, télékinésie...

291

00:27:14,716 --> 00:27:16,801
Des trucs qu'on fait avec l'esprit.

292

00:27:17,761 --> 00:27:20,847
C'est pour ça
que le "méchant" a volé Jane.

293

00:27:22,474 --> 00:27:25,518
Son bébé est une arme
pour combattre les rouges.

294

00:27:25,602 --> 00:27:29,731
Les médecins disent
que c'est un mécanisme de survie.

295

00:27:29,814 --> 00:27:31,524
Pour surmonter la culpabilité.

296

00:27:31,608 --> 00:27:34,569
Y a-t-il une chance
qu'elle dise la vérité ?

297

00:27:35,695 --> 00:27:37,947
Sur le fait d'avoir eu le bébé.

298

00:27:38,031 --> 00:27:40,825
Pas d'acte de naissance, rien à l'hôpital.

299

00:27:40,909 --> 00:27:43,995
Le personnel médical
a confirmé la fausse couche.

300

00:27:44,079 --> 00:27:47,248
Il auraient pu le dissimuler. Non ?

301

00:27:47,957 --> 00:27:51,252
Pas de doute, vous vous seriez
bien entendu avec Terry.

302

00:28:13,274 --> 00:28:14,859
Mince.

303

00:29:05,034 --> 00:29:08,121
Et quatre boîtes de calibre .38.

304

00:29:15,545 --> 00:29:18,089
Qu'allez-vous faire avec tout ça ?

305

00:29:22,343 --> 00:29:23,678
Chasser des monstres.

306

00:29:28,433 --> 00:29:29,684
"Chasser des monstres" ?

307

00:29:32,562 --> 00:29:34,063
La semaine dernière...

308

00:29:34,689 --> 00:29:37,984
je voulais acheter un haut
qui plairait à Steve.

309

00:29:38,067 --> 00:29:39,903
On y a passé le week-end avec Barbara.

310

00:29:39,986 --> 00:29:43,865
Ça semblait si important. Et maintenant...

311

00:29:43,948 --> 00:29:46,493
Tu achètes des pièges à ours
avec Jonathan Byers.

312

00:29:49,746 --> 00:29:51,039
C'est quoi, le pire ?

313

00:29:51,956 --> 00:29:53,374
Le piège à ours ou moi ?

314

00:29:54,292 --> 00:29:56,711
Toi. Aucun doute.

315

00:30:00,840 --> 00:30:02,509
J'ai hâte de voir ton film.

316

00:30:03,635 --> 00:30:05,011
C'était quoi, ça ?

317

00:30:06,471 --> 00:30:07,806
Je sais pas.

318

00:30:11,434 --> 00:30:12,560
Quoi ?

319

00:30:16,856 --> 00:30:18,441
Hé ! Où vas-tu ?

320

00:30:21,402 --> 00:30:22,779
Nancy, attends !

321

00:30:34,791 --> 00:30:36,000
- Incroyable.
- Ces gosses !

322

00:30:36,084 --> 00:30:37,085
L'ESPRIT D'ÉQUIPE

323

00:30:37,168 --> 00:30:38,169
AVEC NANCY WHEELER LA TRAÎNÉE

324

00:30:38,253 --> 00:30:39,629
Bon sang !

325

00:30:49,305 --> 00:30:52,016
- Attends !

- Tu écris comme un gosse de trois ans.

326

00:30:52,100 --> 00:30:54,060
- Ferme-la !
- Tu sais écrire ?

327

00:31:01,860 --> 00:31:03,111
Salut, princesse !

328

00:31:04,696 --> 00:31:05,780
Elle semble contrariée.

329

00:31:08,241 --> 00:31:10,743
- Merde !
- C'est quoi, ton problème ?

330

00:31:10,827 --> 00:31:13,079
Et toi ? Je m'inquiétais pour toi.

331

00:31:13,830 --> 00:31:15,915
Quel imbécile !

332

00:31:15,999 --> 00:31:19,252
- Comment ça ?
- À ta place, je dirais la vérité.

333

00:31:19,335 --> 00:31:22,505
Tu veux avoir une réputation
de traînée et de menteuse ?

334

00:31:22,589 --> 00:31:23,715
Quand on parle du loup.

335

00:31:23,798 --> 00:31:26,134
BYERS EST UN PERVERS

336

00:31:27,802 --> 00:31:28,970
T'es passé chez moi hier ?

337

00:31:30,597 --> 00:31:32,557
Ça mérite une récompense ?

338

00:31:32,640 --> 00:31:35,393
J'ignore ce que t'as vu,
mais tu te trompes.

339

00:31:35,476 --> 00:31:38,855
Il était dans ta chambre pour réviser ?

340

00:31:38,938 --> 00:31:41,524
Ou pour une autre séance photo perverse ?

341

00:31:41,608 --> 00:31:44,819
- On...
- Quoi ? Finis ta phrase.

342

00:31:46,946 --> 00:31:49,782
Finis la phrase.

343

00:31:56,664 --> 00:31:58,291
Va au diable.

344

00:31:59,042 --> 00:32:00,501
Laisse courir.

345

00:32:00,585 --> 00:32:03,087
Byers, bravo.
Je te prenais pour une tapette,

346

00:32:03,171 --> 00:32:05,840
mais t'es juste un raté comme ton père.

347

00:32:05,924 --> 00:32:08,593
Oui. Cette maison est pleine de ratés.

348

00:32:08,676 --> 00:32:11,471
Pas étonnant.
Vous êtes que des ratés dans ta famille.

349

00:32:11,554 --> 00:32:12,722
- Laisse courir.
- Ta mère...

350

00:32:12,805 --> 00:32:14,641

Normal, ce qui est arrivé à ton frère.

351

00:32:14,724 --> 00:32:16,851
- Ferme-la !
- Désolé de te l'apprendre,

352

00:32:16,935 --> 00:32:18,811
mais les Byers sont la honte de...

353

00:32:29,197 --> 00:32:30,531
Arrêtez, les mecs !

354

00:32:30,615 --> 00:32:32,700
- Lâche-le !
- Mets-lui une raclée !

355

00:32:32,784 --> 00:32:34,160
Arrêtez !

356

00:32:35,912 --> 00:32:37,497
- Il va se faire mal !
- Tout doux !

357

00:32:37,580 --> 00:32:40,333
Fiche le camp !

358

00:32:44,295 --> 00:32:46,756
Jonathan, arrête !
Tu vas lui faire du mal !

359

00:32:46,839 --> 00:32:48,800
Jonathan, arrête !

360

00:32:48,883 --> 00:32:51,010
- Les flics !
- Jonathan, laisse-le !

361

00:32:51,094 --> 00:32:53,262
- Arrête !
- Les flics ! On se casse !

362

00:32:53,346 --> 00:32:55,264

- Arrête ! Allez !
- Les flics !

363
00:32:55,348 --> 00:32:57,517
- Arrête !
- File, Carol !

364
00:32:57,600 --> 00:32:59,060
Arrête !

365
00:32:59,143 --> 00:33:00,770
C'est bon, il a eu sa dose !

366
00:33:00,853 --> 00:33:02,689
- Ça suffit !
- Arrête !

367
00:33:04,107 --> 00:33:06,609
- Mon nez !
- Tu te calmes !

368
00:33:07,652 --> 00:33:09,320
Steve. Allez, mec.

369
00:33:09,404 --> 00:33:10,989
Allez, on se casse !

370
00:33:12,448 --> 00:33:14,200
Revenez, petits merdeux !

371
00:33:14,283 --> 00:33:15,868
- Lâchez-moi !
- J'en tiens un !

372
00:33:15,952 --> 00:33:18,579
Revenez ici ! Revenez, espèces de voyous !

373
00:33:25,503 --> 00:33:28,339
Chouette cadeau pour un étudiant...

374
00:33:34,303 --> 00:33:36,055
Merci de nous avoir reçus.

375

00:33:36,139 --> 00:33:38,266
Désolée de ne pas avoir pu vous aider.

376

00:33:41,144 --> 00:33:42,812
Bonne chance.

377

00:33:53,364 --> 00:33:54,907
Quoi ?

378

00:33:55,575 --> 00:33:57,035
On va le retrouver.

379

00:33:59,162 --> 00:34:02,248
Oui, comme Terry a retrouvé sa fille ?

380

00:34:03,708 --> 00:34:05,126
On est près du but.

381

00:34:05,209 --> 00:34:10,214
Douze ans !
Ça fait 12 ans qu'elle la cherche.

382

00:34:10,298 --> 00:34:11,966
Elle s'est pointée chez Benny,

383

00:34:12,050 --> 00:34:13,259
donc on a de l'espoir.

384

00:34:13,342 --> 00:34:15,053
Tu sais ce que je donnerais...

385

00:34:16,095 --> 00:34:17,430
pour un peu d'espoir ?

386

00:34:18,431 --> 00:34:20,141
Tu sais ce que je donnerais ?

387

00:34:21,059 --> 00:34:22,560
Chef, vous êtes là ?

388

00:34:22,685 --> 00:34:24,854

- Chef ?

- Je vous écoute.

389

00:34:24,979 --> 00:34:26,731

Une bagarre a éclaté et...

390

00:34:26,814 --> 00:34:30,026

- Cal, j'ai pas le temps.

- C'est Jonathan Byers.

391

00:34:30,109 --> 00:34:32,153

Vous avez pas vu Joyce, par hasard ?

392

00:34:44,665 --> 00:34:46,959

On va bientôt pouvoir partir ?

393

00:34:47,043 --> 00:34:49,170

Toi, oui. Lui, non.

394

00:34:49,253 --> 00:34:51,506

Il a agressé un agent de police.

395

00:34:51,589 --> 00:34:53,841

Vous allez le garder longtemps ?

396

00:34:53,925 --> 00:34:56,094

Ton petit ami et toi avez des projets ?

397

00:34:56,177 --> 00:34:58,387

C'est pas mon petit ami.

398

00:34:58,471 --> 00:35:00,973

Tu ferais bien de lui dire.

399

00:35:01,682 --> 00:35:02,725

Quoi ?

400

00:35:02,809 --> 00:35:05,561

Seul l'amour rend aussi fou, ma chérie.

401
00:35:06,604 --> 00:35:08,481
Et aussi stupide.

402
00:35:16,989 --> 00:35:18,324
J'ai trouvé de la glace.

403
00:35:35,633 --> 00:35:36,968
Tout va bien ?

404
00:35:40,972 --> 00:35:42,557
Tout va bien.

405
00:35:55,653 --> 00:35:57,488
Elfe !

406
00:35:59,657 --> 00:36:01,409
Onze !

407
00:36:13,921 --> 00:36:16,799
- Arrête-toi. Tu as entendu ?
- Quoi ?

408
00:36:24,515 --> 00:36:25,808
Salut, Face de crapaud.

409
00:36:26,726 --> 00:36:27,810
Sans-dents.

410
00:36:27,894 --> 00:36:29,729
Merde ! Sauve-toi, Mike !

411
00:36:29,812 --> 00:36:31,856
- Quoi ?
- Cours ! Vite !

412
00:36:32,690 --> 00:36:34,108
T'es mort, Wheeler.

413
00:36:34,192 --> 00:36:35,902
Fonce, Mike !

414
00:36:35,985 --> 00:36:37,570
Allez, cours !

415
00:37:55,690 --> 00:37:56,732
J'ai une crampe !

416
00:37:56,816 --> 00:37:58,484
Continue de courir !

417
00:37:58,567 --> 00:37:59,735
Ne t'arrête pas !

418
00:38:05,866 --> 00:38:07,326
Merde !

419
00:38:09,036 --> 00:38:11,205
- Reculez !
- N'approchez pas !

420
00:38:14,959 --> 00:38:16,502
Beau tir, abruti.

421
00:38:19,755 --> 00:38:21,424
Lâche-moi !

422
00:38:21,507 --> 00:38:23,384
Lâche-le !

423
00:38:23,467 --> 00:38:26,429
- Recule ou je le plante !
- Tu veux quoi ?

424
00:38:26,512 --> 00:38:29,098
- Savoir comment tu as fait !
- Fait quoi ?

425
00:38:29,181 --> 00:38:32,518
Tu m'as fait un coup tordu de matheux
pour me faire faire ça.

426
00:38:32,601 --> 00:38:33,769

Te pisser dessus ?

427

00:38:34,854 --> 00:38:36,439
Notre amie a des superpouvoirs,

428

00:38:36,522 --> 00:38:38,941
et elle a pressé ta petite vessie
par la pensée.

429

00:38:39,025 --> 00:38:40,401
La ferme !

430

00:38:40,484 --> 00:38:42,820
Je vais épargner le dentiste à Sans-dents.

431

00:38:42,903 --> 00:38:46,532
- Lui enlever ses dents de lait.
- Laisse-le !

432

00:38:46,615 --> 00:38:48,826
Oui, je vais le laisser.

433

00:38:48,909 --> 00:38:51,203
Mais d'abord, c'est ton tour.

434

00:38:51,287 --> 00:38:54,123
- De faire quoi ?
- De te pisser dessus.

435

00:38:54,957 --> 00:38:56,959
- Quoi ?
- Saute.

436

00:38:57,043 --> 00:38:59,503
Ou Sans-dents va finir chez le dentiste.

437

00:38:59,587 --> 00:39:00,921
Arrête ! Non !

438

00:39:05,551 --> 00:39:07,219
Je vais le charcuter !

439
00:39:09,221 --> 00:39:11,682
D'accord, attends !

440
00:39:11,766 --> 00:39:14,143
Arrête, j'ai pas besoin
de mes dents de lait !

441
00:39:14,226 --> 00:39:16,145
Mike, sérieux, non !

442
00:39:34,455 --> 00:39:35,831
Mike, fais pas ça !

443
00:39:35,915 --> 00:39:38,751
Non, mec ! Sérieux, arrête !

444
00:39:38,834 --> 00:39:40,711
Troy, c'est pas une bonne idée.

445
00:39:41,587 --> 00:39:43,172
Mike, non !

446
00:39:43,255 --> 00:39:44,882
Le cabinet ouvre dans cinq...

447
00:39:46,967 --> 00:39:49,387
Quatre ! Trois !

448
00:39:51,138 --> 00:39:52,598
Deux !

449
00:39:53,349 --> 00:39:54,350
Un !

450
00:40:03,901 --> 00:40:05,194
Merde alors !

451
00:40:46,485 --> 00:40:48,863
Elle m'a pété le bras ! Mon bras !

452

00:40:48,946 --> 00:40:49,989
Allez-vous-en.

453
00:40:51,198 --> 00:40:52,616
On se casse ! Allez !

454
00:40:53,993 --> 00:40:55,911
C'est ça, sauvez-vous !

455
00:40:56,662 --> 00:40:59,123
C'est notre amie, et elle est dingue !

456
00:40:59,206 --> 00:41:01,584
Ramenez-vous ici, et elle vous tuera !

457
00:41:01,667 --> 00:41:05,629
Compris ? Elle vous tuera, enfoirés.

458
00:41:05,713 --> 00:41:07,756
Elle vous tuera, compris ?

459
00:42:23,832 --> 00:42:25,167
Elfe, ça va ?

460
00:42:25,251 --> 00:42:26,835
Elfe ?

461
00:42:27,878 --> 00:42:30,673
Mike, je suis désolée.

462
00:42:30,756 --> 00:42:33,217
Pourquoi ça ?

463
00:42:34,260 --> 00:42:35,678
Le portail...

464
00:42:39,557 --> 00:42:40,975
Je l'ai ouvert.

465
00:42:44,645 --> 00:42:46,063
C'est moi, le monstre.

466

00:42:47,481 --> 00:42:50,150
Non, c'est pas toi le monstre.

467

00:42:50,234 --> 00:42:51,819
Tu m'as sauvé.

468

00:42:51,902 --> 00:42:54,780
Tu comprends ? Tu m'as sauvé.

469

00:43:34,653 --> 00:43:38,324
Je les vois. Ils rentrent chez eux.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.